

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП



Кузнецова Е.В.

«7» сентября 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романской
филологии



Е.В. Кузнецова

протокол заседания №2

«7» сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы переводческой скорописи

Составитель(-и)

Попова С.А., ассистент кафедры романской
филологии

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема (курс)

2021

Курс

3

Семестр

5,6

Астрахань- 2023 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Основы переводческой скорописи» является формирование навыков переводческой скорописи у студентов с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- формирование у студентов способности воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- формирование способности правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- формирование способности владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Основы переводческой скорописи» относится к вариативной части (элективные дисциплины), Б1.Д.09.02 .

Программа предназначена для студентов 3 курса очной формы обучения, направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (итальянский язык)», квалификация выпускника–бакалавр. Дисциплина изучается на 3 курсе в 5,6 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
- Теория перевода первого иностранного языка
- Письменный перевод первого иностранного языка

Знания: грамматика итальянского языка, лексический запас слов.

Умения: анализировать информацию на иностранном языке, составлять тематический словарь.

Навыки: логического выстраивания фразы на русском и иностранном языке.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Язык итальянских средств массовой информации, Итальянский язык в сфере туризма и гостиничного бизнеса.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): ПК-3, ПК-5.

Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	ИПК3.1.1. - способы быстрого запоминания новой лексики; - терминологию предметной области перевода; - систему переводческой скорописи; - экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	ИПК3.2.1. - определять тематическую область исходного сообщения; - систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - быстро переходить с одного языка на другой; - использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста;	ИПК3.3.1. навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; - навыками составления локального тематического словаря; - навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; - навыками публичных выступлений и делового этикета; - навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом

		- использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; - применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-5 Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ИПК5.1.1. - особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ИПК5.2.1. - совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	ИПК5.3.1. - способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единицы, в том числе 68 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 34

часа – лекционные занятия, 34 часа – практические, семинарские занятия), и 148 часов самостоятельной работы.

Таблица 2 - Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости <i>(по неделям семестра)</i> Форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Понятие переводческой скорописи. История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи.	5	1-3	4	4			14	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий и практических упражнений.
2	Классификация видов перевода. Методы перевода.	5	4-6	4	4			15	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий и практических упражнений.
3	Профессиональная пригодность переводчика. Требования к устным переводчикам	5	7-10	4	4			15	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий и практических упражнений.
4	Место обучения переводческой скорописи в системе подготовки переводчика.	5	11-13	3	3			15	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий и практических упражнений.
5	Упражнения по мнемотехнике	5	14-16	2	2			15	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий и практических упражнений.
Итоговая форма аттестации									ЗАЧЕТ
6	Возникновение и развитие приёмов переводческой скорописи. Основные цели переводческой скор	6	1-3	4	4			14	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий и практических упражнений.
7	Выбор типа переводческой	6	4-6	4	4			15	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных

[illegible]

Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи.	19	ПК-3	ПК-5									2
Итого	216											2

Краткое содержание дисциплины

Понятие переводческой скорописи. История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи. Место обучения переводческой скорописи в системе подготовки переводчика. Выбор типа переводческой записи. Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи. Расположение переводческой записи на бумаге. Переводческие трудности, не снимаемые неязыковой фиксацией информации, и пути их преодоления. Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Преподавателю необходимо обращать особое внимание студентов на важность самостоятельной работы. Только в этом случае освоение курса может быть действительно успешным. Учитывая некоторые трудности, неизбежно возникающие при восприятии теоретического материала на слух, целесообразно сопровождать занятие слайдами (презентация POWERPOINT), которые отражают основные определения и содержат графические схемы, представляющие информацию системно и наглядно, а также иллюстративные примеры. Если техническое оборудование по каким-то причинам недоступно, рекомендуется подготовить распечатки с иллюстративным материалом. Занятия должны не только давать знания будущим переводчикам, но и ставить перед ними проблемные вопросы, требующие от обучающихся самостоятельных интеллектуальных усилий. Желательно стремиться к установлению обратной связи с аудиторией, вовлекая студентов в дискуссию. Практические занятия в рамках курса представлены выступлениями студентов как на русском, так и на итальянском языке, вовлечением всей группы в дискуссию. Ведущему занятию преподавателю также рекомендуется выдвигать по ходу выступления дополнительные частные вопросы и стимулировать дискуссию.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа обучающихся направлена на решение следующих задач:

- формировать критическое мышление, навыки аналитической работы.
- развитие навыков самообучения и самостоятельной работы с разноплановыми источниками;
- осуществление эффективного поиска информации;
- получение, обработка и сохранение источников информации;
- закрепления, полученных знаний с целью дальнейшего развития на их базе необходимых профессиональных компетенций.

Для решения указанных задач обучающимся предлагаются к прочтению и содержательному анализу тексты (источники), включая учебники и научные статьи. Ставится задача научиться анализировать, классифицировать источники, самостоятельно осваивать новые знания, правильно применяя методику поиска интернет-источников. Результаты работы с дополнительными источниками обсуждаются на практических занятиях. Самостоятельная работа заключается в более глубоком и разностороннем изучении тем учебной программы по курсу дисциплины и рекомендованной литературы.

Дополнительными формами самостоятельной работы являются групповые и индивидуальные задания. Они являются, как правило, продолжением аудиторных занятий и содействуют овладению практическими навыками по основным разделам дисциплины. Контроль выполненной работы осуществляется на очередном практическом занятии в форме устного опроса, собеседования либо представления полученных результатов в форме презентации.

Таблица 4 - Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
5 семестр			
1	<i>Психолингвистические аспекты устного перевода Перевод как процесс и как результат. Переключение на другой язык. Разные типы кодирования.</i>	14	<i>Эссе, доклад, презентация</i>
2	<i>Современные технические ресурсы в подготовке устного переводчика. Комбинированные и вспомогательные виды устного последовательного перевода. Различия в переводческой стратегии при устном переводе с иностранного языка и на иностранный язык</i>	15	<i>Эссе, доклад, презентация</i>
3	<i>Кратковременная и долговременная память. Синтез и анализ в процессе устного перевода. Преодоление стрессов и напряженных состояний</i>	15	<i>Эссе, доклад, презентация</i>

	<i>(симптомы профессионального выгорания, профессиональный стресс, личностные деформации и др.)</i>		
4	<i>Переводческая запись – это своеобразный «черновик»? Опыт обучения переводческой скорописи в российских и зарубежных высших учебных заведениях.</i>	15	<i>Эссе, доклад, презентация</i>
5	<i>История создания методик запоминания. Современные тенденции в использовании мнемотехник.</i>	15	<i>Эссе, доклад, презентация</i>
6 семестр			
6	<i>Роль Лиги Наций в создании переводческой скорописи. Создание русской системы переводческой скорописи.</i>	14	<i>Доклад</i>
7	<i>Произвести запись одного и того же текста, используя три основные типа ведения переводческой скорописи: 1) запись, основанную на языке оригинала; 2) запись, основанную на языке перевода; 3) фиксацию информации неязыковыми знаками.</i>	15	<i>Практическая работа</i>
8	<i>Придумать собственные символы в переводческой скорописи.</i>	15	<i>Творческая работа</i>
9	<i>Произвести запись одного и того же текста, используя три основные типа ведения переводческой скорописи: 1) запись, основанную на языке оригинала; 2) запись, основанную на языке перевода; 3) фиксацию информации неязыковыми знаками. Выявить недостатки каждого типа скорописи и предложить пути решения проблем.</i>	15	<i>Практическая работа</i>
10	<i>Выбрать 3 упражнения, направленных на обучение переводческой скорописи, проанализировать их эффективность, предложить способы их усовершенствования.</i>	15	<i>Творческая работа</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Темы сообщений и презентаций

1. Психолингвистические аспекты устного перевода
2. Перевод как процесс и как результат.
3. Переключение на другой язык. Разные типы кодирования.
4. Современные технические ресурсы в подготовке устного переводчика.
5. Комбинированные и вспомогательные виды устного последовательного перевода.

6. Различия в переводческой стратегии при устном переводе с иностранного языка и на иностранный язык.
7. Кратковременная и долговременная память.
8. Синтез и анализ в процессе устного перевода.
9. Преодоление стрессов и напряженных состояний (симптомы профессионального выгорания, профессиональный стресс, личностные деформации и др.).
10. Переводческая запись – это своеобразный «черновик»?
11. Опыт обучения переводческой скорописи в российских и зарубежных высших учебных заведениях.
12. История создания методик запоминания.
13. Современные тенденции в использовании мнемотехник.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Преподавателю отводится роль не традиционного транслятора необходимой информации, а роль креативного педагога-менеджера. В рамках учебного плана в процессе реализации компетентностного подхода предусматриваются занятия активного и интерактивного типа (симуляции, проектные работы, анализ ситуаций, групповые консультации).

- современное традиционное обучение (лекционно-зачётная система);
- педагогика сотрудничества (дискуссии, групповые консультации)
- проблемное обучение (решение грамматических задач)
- технология дифференцированного обучения (консультации с носителями языка – специалистами в данной области)
- технология индивидуального обучения (составление глоссария)

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме форума, выполнения виртуальных практических работ и др.

6.2. Информационные технологии

- интерактивные технологии (электронная почта для оптимизации коммуникации; использование электронных учебников и библиотек в качестве источников информации; сайты по изучаемой тематике на итальянском языке; вебинары, электронный курс на платформе Moodle, использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы).

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень лицензионного программного обеспечения 2023-2024 уч.г.

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель

VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Учебный год	Наименование ЭБС
2023/2024	Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i>
	Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru . <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
	Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
	Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы переводческой скорописи» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
5 семестр			
1	Понятие переводческой скорописи. История возникновения и основные этапы развития переводческой скорописи.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
2	Классификация видов перевода. Методы перевода.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
3	Профессиональная пригодность переводчика. Требования к устным переводчикам	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
4	Место обучения переводческой скорописи в системе подготовки переводчика.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
5	Упражнения по мнемотехнике	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
6 семестр			

6	Возникновение и развитие приёмов переводческой скорописи. Основные цели переводческой скорописи	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
7	Выбор типа переводческой записи.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
8	Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи. Расположение переводческой записи на бумаге	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
9	Переводческие трудности, не снимаемые неязыковой фиксацией информации, и пути их преодоления.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.
10	Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи.	ПК-3, ПК-5	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

5 семестр

Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Составьте упражнения для развития памяти с рядами:

слов,
чисел,
топонимов,
имен собственных,
реалий

2. Рассмотрите мнемостихотворение, выявите принципы его составления и создайте свое

Тихо.

Океан уснул.

Жили-были семь акул.

Первая – Катя,

Вторая – Ксюша,

Третья – Настя,

Четвертая – Люба,

Пятая – Света,

Шестая – Ирина,

Седьмая – Марина.

Акулы были девочки

И прямо вдоль спины
Имели по семь дырочек
С каждой стороны.
Все они были самые-самые,
Катя – самая длинная,
Ксюша – самая сильная,
Настя – самая добрая,
Люба – самая умная,
Света – самая приятная,
Ирина – самая незаметная,
Марина – самая аккуратная.

3. Выполните упражнение:

Зафиксируйте текст (газетную статью, публичную речь и т.д.), представленный в письменной форме на родном/иностранном языке, знаками переводческой скорописи. Восстановите информацию на языке оригинала/языке перевода. Обратитесь к оригиналу, проанализируйте причины утери/искажения информации.

Baku, la Montecarlo del Mar Caspio tra Europa e Oriente

La sfavillante e cosmopolita capitale dell'Azerbaijan vive un continuo rinnovamento

29 Agosto 2021

La più grande metropoli del Caucaso meridionale, la sfavillante e cosmopolita **capitale dell'Azerbaijan**, in continuo rinnovamento e in equilibrio tra passato e modernità: questa è **Baku**, la “Montecarlo del Mar Caspio” che assomiglia a un luna park e si fa notare per i grandi eventi sportivi.

Una città spesso sconosciuta agli occidentali ma che vale la pena scoprire tra monumenti, occasioni di shopping, sport e **un'incredibile skyline**.

БАШНЯ СЮЮМБИКЕ – КАЗАНЬ

Башня Сююмбике, объект ЮНЕСКО, находится в самом центре города и является одной из главных достопримечательностей Казани, о происхождении которой ходят легенды.

Башню стоит включить в ваш маршрут по Казани во время прогулки по территории Кремля. Не забудьте загадать желание: считается, что, если коснуться стен рукой и подумать о самой заветной романтической мечте, — она обязательно сбудется.

Одна из главных легенд рассказывает, что башню построил Иван Грозный, когда царица Сююмбике сказала ему, что выйдет за него замуж, если он построит за семь дней самую высокую башню. Грозный справился с этим условием, и во время свадебного праздника Сююмбике поднялась на башню, чтобы посмотреть на город в последний раз, после чего бросилась с нее. Считается, что именно по этой причине башня накренилась и приобрела «падающий» вид.

6 семестр

Перечень вопросов, выносимых на дифференцированный зачет

1. Метод записи в последовательном переводе, его правила, расположение записи.
2. Цель и условия использования переводческой скорописи.
3. Буквенные символы в переводческой скорописи.
4. Ассоциативные символы в переводческой скорописи.
5. Производные символы в переводческой скорописи.
6. Профессиональные требования к устным переводчикам.
7. Подготовительный этап в обучении устных переводчиков.
8. Основной этап в обучении устных переводчиков.
9. Завершающий этап в обучении устных переводчиков.
10. Психологические установки при подготовке устных переводчиков.
11. Упражнения на создание мнемобразов.
12. Мнемостихотворения.
13. Упражнения на запоминание порядка следования фраз.
14. Упражнения типа «Снежный ком».
15. Смешанный тренинг по мнемотехнике.
16. Упражнения на разные типы кодирования.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции <i>ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.</i> <i>ПК-5</i> <i>Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</i>				
1.	Задание закрытого типа	Переведите фразеологизм «far la parte del leone» <i>А) делать часть львиной работы</i> <i>В) играть роль льва</i> <i>С) брать себе львиную долю</i>	С	2
2.		Переведите аббревиатуру «UNHCHR» <i>А) Управление верховного комиссара ООН по делам беженцев</i> <i>В) Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика</i> <i>С) Организация Объединенных</i>	А	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<i>Наций по вопросам образования, науки и культуры</i>		
3.		Продолжите фразу: Luisa è pettegola famosa, sa tutte le notizie _____. <i>A) calde</i> <i>B) fresche</i> <i>C) difficile</i>	В	2
4.		Вставьте подходящий термин в предложение Per le coperture si adottano soffitti a capriate lignee, _____. <i>A) colmareccio</i> <i>B) colonna</i> <i>C) volte a botte</i>	С	2
5.		Вставьте подходящий термин в предложение _____ al principio attivo o ad uno qualsiasi degli eccipienti. <i>A) ipersensibilità</i> <i>B) malessere</i> <i>C) sovradosaggio</i>	А	2
6.	Задание открытого типа	Переведите предложение: Sul capitello poggia la trabeazione, suddivisa in architrave e fregio.	На капителе располагается антаблемент, разделенный на перемычку и фриз.	7
7.		Переведите предложение: Anamnesi di emorragia gastrointestinale o perforazione relativa a precedenti trattamenti con FANS.	Анамнез желудочно-кишечного кровотечения или перфорации, связанных с предыдущим лечением НПВП.	7
8.		Переведите предложение: Usiamo la finestra Expo come opportunità per prendere nuove	Мы используем окно Expo как возможность принять новые	7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		iniziative.	инициативы.	
9.		Переведите предложение: По действующему Бюджетному кодексу (БК) до достижения объема ФНБ, равного 7% ВВП, средства фонда могут размещаться лишь на депозитах и банковских счетах в Банке России.	Secondo l'attuale codice di bilancio (BC), prima di raggiungere il volume del FNB pari al 7% del PIL, i fondi del fondo possono essere depositati solo su depositi e conti bancari presso la Banca di Russia.	7
10.		Переведите предложения: Работа военной миссии НАТО в Москве может возобновиться только при реальных шагах альянса по налаживанию отношений с Москвой. Такое мнение высказал первый заместитель председателя комитета Совета Федерации по международным делам Владимир Джабаров.	Il lavoro della missione militare della NATO a Mosca può riprendere solo con i veri passi dell'alleanza per stabilire relazioni con Mosca. Tale opinione è stata espressa dal primo vice presidente del comitato del Consiglio della Federazione per gli affari internazionali Vladimir Jabarov.	7

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры _____ оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>	7/ 8	56	1-14 неделя
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	7/ 5	35	1-14 неделя
Всего			91	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	14/0,5	7	1-14 неделя

4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	7/0,3	2	1-14 неделя
Всего			9	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-1
<i>Неготовность к занятию</i>	-1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-1
Итого	-3

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 2-балльной шкале
90–100	Зачтено
85–89	
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	
Ниже 60	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

А) Основная литература:

1. Bassnett S. = Басснетт, С. La traduzione teorie e pratica = [Перевод: теория и практика]. - Милан : Strumenti Bompiani , 2003. - 182 с. - ISBN 88-452-1977-1: 460-18 : 460-18.

2. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие. - 4-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 212, [4] с. - ISBN 978-5-9765-0788-3: 220-00 : 220-00.

4. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : рек. Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - М. : Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2008. - 416 с. - (РАО. Московский психолого-социальный ин-т). - ISBN 978-5-89349-721-2: 252-00, 330-00 : 252-00, 330-00. ФИЯ-16

5. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.

6. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70. ФИЯ-26

Б) Дополнительная литература:

1.Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода: учебное пособие. – М.:АСТ:АСТРЕЛЬ, 2011. – 217 с.

В) Перечень ресурсов информационно- телекоммуникационной сети «Интернет»,необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории:

- для проведения лекционных занятий оборудованные мультимедийной техникой с возможностью презентации обучающих материалов, фрагментов фильмов;

- аудитории для проведения семинарских и практических занятий, оборудованные учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов;
- библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.

1. демонстрационные приборы (проектор, ауд. 31),

2. мультимедийные средства

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).